

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.65>

Сунь Миньцин

Деформация как стратегия перевода названий фильмов: факты и их интерпретация (на основе англо-русских и англо-китайских примеров)

Статья посвящена рассмотрению деформации в переводе названий фильмов. Цель исследования - выявить особенности и причины деформации как стратегии перевода названий фильмов. Научная новизна заключается в том, что приводятся количественный подсчёт и сравнительно-сопоставительный анализ стратегий перевода названий фильмов на основе англо-русских и англо-китайских примеров, а также рассматриваются причины деформации с учётом особенностей объектов, субъектов перевода и лингвокультурных факторов в переводческой деятельности. В результате исследования предложена новая классификация переводческой деформации, показаны сходства и различия в выборе деформации при переводе названий фильмов с английского языка на русский и китайский, выяснены их причины.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/11/65.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 11. С. 309-315. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/11/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10. Мищенко И. А. Проблемы подготовки переводчиков с точки зрения работодателя // Перевод. Язык. Культура: материалы VII Междунар. науч.-практ. конф. (г. Санкт-Петербург, 8 апреля 2016 г.). СПб.: ЛГУ им. А. А. Пушкина, 2016. С. 222-225.
11. Нелюбина Ю. А. Специальная лексика как элемент смыслообразования в кинодискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. 2014. № 16 (345). С. 98-101.
12. Панкратова С. А. Диалоговая природа локализованных киноназваний // Вестник Кемеровского государственного университета. 2019. № 3 (79). С. 830-838.
13. Подымова Ю. Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах: дисс. ... к. филол. н. Майкоп, 2006. 205 с.
14. Руфова Е. С. Особенности японских фильмонимов: структурный аспект // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 6 (72). Ч. 3. С. 144-146.
15. Судоплатова Г. А. Стилистические функции оксюморона в поэзии Марины Цветаевой // Ученые записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н. Г. Чернышевского. Серия «Филология, история, востоковедение». 2012. № 2. С. 57-60.
16. Тернопол Т. В. Раз, два, три, четыре, пять – выходи меня искать. Считалки в детективах Агаты Кристи // Вестник Костромского государственного университета. 2019. № 1. С. 106-110.
17. Ткачева А. А. Особенности российской локализации французских кинозаголовков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 2. С. 144-148.
18. Тураева З. Я. Лингвистика текста: учеб. пособие. М.: Просвещение, 1986. 127 с.
19. Черникова Е. О. Явление омонимии в экологической лексике русского и английского языков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 2. С. 148-153.
20. Leonard V. Translating film titles: Linguistic skills, cultural awareness or marketing strategies? // Язык, коммуникация и социальная среда. 2011. № 9. С. 180-201.
21. Nord C. Paving the way to the text: Forms and functions of book titles in translation // Russian Journal of Linguistics. 2019. Vol. 23. № 2. P. 328-343.

Localization Strategies to Transfer the Modern English Filmonyms for the Russian-Speaking Viewers

Nurtdinova Lilia Rashitovna
Samara State Technical University
liliandrr@gmail.com

The article provides a comparative-contrastive analysis of the English filmonyms of 2019 and their translations into Russian. Structural-semantic and functional peculiarities of movie titles are revealed. The research objective includes identifying translation strategies to transfer the modern English filmonyms into Russian. Scientific originality of the paper involves classification of the most frequent naming strategies used in modern film industry, which makes it possible to expand theoretical knowledge in the sphere of linguistics and translation studies. The conducted research allows identifying the basic trends in filmonyms translation, taking into account a linguistic cultural code. The research results are presented in a numerical form.

Key words and phrases: localization; filmonym; semantic space; literal translation; transformation.

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.11.65>

Дата поступления рукописи: 04.09.2020

Статья посвящена рассмотрению деформации в переводе названий фильмов. Цель исследования – выявить особенности и причины деформации как стратегии перевода названий фильмов. Научная новизна заключается в том, что приводятся количественный подсчет и сравнительно-сопоставительный анализ стратегий перевода названий фильмов на основе англо-русских и англо-китайских примеров, а также рассматриваются причины деформации с учетом особенностей объектов, субъектов перевода и лингвокультурных факторов в переводческой деятельности. В результате исследования предложена новая классификация переводческой деформации, показаны сходства и различия в выборе деформации при переводе названий фильмов с английского языка на русский и китайский, выяснены их причины.

Ключевые слова и фразы: перевод названий фильмов; переводческая деформация; объект и субъект перевода; лингвокультурные различия.

Сунь Миньцин, к. филол. н.

Гуандунский университет иностранных языков и международной торговли, Китайская Народная Республика
smq_ru@163.com

Деформация как стратегия перевода названий фильмов: факты и их интерпретация (на основе англо-русских и англо-китайских примеров)

Название фильма, как особый тип текста, имеет свои уникальные языковые особенности и богатое национально-культурное содержание, является интегральным проявлением художественного и коммерческого

характера фильма [26, с. 63]. Как правило, фильмы имеют короткие и ясные наименования, однако их перевод является непростым и важным процессом. Название фильма выполняет номинативную, информативную, эстетическую, рекламную и воздействующую функции [2; 10; 13; 18; 22; 29; 31]. Его перевод должен быть не только лаконичным, но и понятным и привлекательным для потенциальных зрителей в принимающей культуре. При переводе названий фильмов нужно учитывать межъязыковые и межкультурные различия. Кроме прямых переводов (ср. *Room (2015) – Комната – 房间, Mad Max: Fury Road (2015) – Безумный Макс: Дорога ярости – 疯狂的麦克斯: 狂暴之路*), часто встречаются переводные названия фильмов, которые не совсем соответствуют оригинальным названиям и в которых достаточно трудно найти общие с ними смысловые компоненты (ср. *Good Will Hunting (1997) – Умница Уилл Хантинг – 心灵捕手 (Духовный ловец), Hacksaw Ridge (2016) – По соображениям совести – 血战钢锯岭 (Кровавая битва на краю ножа)*).

Стратегии и приёмы перевода названий фильмов вызывают интерес у многих русских и китайских учёных, таких как А. В. Антропова [3], Е. Ж. Бальжинмаева [4], Л. К. Латышев [14], И. Г. Милевич [16], А. Н. Ткачева [19], Хэ Цижань, Ли Цзе [33], Хэ Ин [32], Ли Чунь [24], Сы Сяньчжу, Тянь Гуаншань [28]. Исследователи отмечают особую специфику стратегии и приёмов перевода названий фильмов с английского языка на родной язык (русский или китайский). В связи со сложностями перевода названий фильмов и особенностями культурной адаптации при переводе на разные языки мы полагаем, что с помощью сравнительно-сопоставительного анализа переводов между несколькими языками и рассмотрения их сходств и различий в выборе стратегий перевода можно выявить общие и уникальные характеристики переводов названий фильмов, проанализировать причины несоответствий между оригинальным названием и его переводом.

Теоретической базой исследования, наряду с трудами выдающихся учёных в области перевода и переводоведения (В. Н. Комиссаров [11] и Н. К. Гарбовский [8]), послужили публикации вышеназванных учёных, посвящённые переводу названий фильмов.

Актуальность данной работы заключается в важности межкультурной коммуникации, а также в необходимости более глубокого исследования стратегий и приёмов перевода наименований фильмов в связи с их разнообразием и сложностью процесса перевода. Перед автором ставятся следующие **задачи**: 1) составить базу англоязычных названий и их эквивалентов в русском и китайском языках и выделить основные стратегии и приёмы перевода названий фильмов; 2) провести статистический и сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных названий и их переводов, раскрыть сходства и различия в выборе деформации названия; 3) детально проанализировать причины деформации.

Данное исследование имеет **практическую значимость** – возможность использования результатов в исследованиях по теории и практике перевода, сравнительно-сопоставительном изучении разных лингвокультур и в подготовке будущих переводчиков.

В процессе исследования использовались описательный и статистический **методы**, а также методы сравнительно-сопоставительного анализа и интерпретации. В качестве материала выбраны 178 названий фильмов. В. Н. Комиссаров отмечает: «Теория перевода описывает не то, что должно быть, а то, что есть, что составляет природу изучаемого явления. Вместе с тем на основе описания лингвистического механизма перевода оказывается возможным сформулировать некоторые нормативные (прескриптивные) рекомендации, принципы и правила, методы и приёмы перевода, следуя которым переводчик может успешно решать стоящие перед ним задачи. Во всех случаях научный анализ наблюдаемых фактов предшествует нормативным предписаниям» [11, с. 36].

Статистический анализ примеров перевода названий фильмов

Из названий 250 лучших фильмов, по версии IMDb (англ. IMDb Top 250), в интернет-базе кинофильмов <https://www.imdb.com/> [20] мы отобрали англоязычные названия фильмов (всего 178), которые выпускались в период с 1921 г. по 2020 г. Их официальные эквиваленты на русском и китайском языках отображены с сайтов <https://www.kinopoisk.ru/> [9] и <https://movie.douban.com/> [30]. Мы рассматриваем англо-русские и англо-китайские эквивалентные названия фильмов в рамках двух стратегий перевода: трансформации и деформации.

Переводческая трансформация – незначительные преобразования, в случае которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода для достижения адекватности перевода на структурно-семантическом уровне. Трансформации подробно классифицирует В. Н. Комиссаров [11]. К данной стратегии отнесены такие приёмы перевода, как дословный перевод («нулевая» трансформация), транслитерация (или транскрипция), грамматические замены и др., которые очень часто используются при переводе названий фильмов.

Переводческая деформация – это значительное преобразование, «осознанное искажение какого-либо параметра текста оригинала, обоснованное стремлением переводчика решить глобальную переводческую задачу» [8, с. 513]. В настоящее время учёные не пришли к единому мнению по поводу классификации подобных деформаций [5]. В данной статье на основе переводческих приёмов, фактов и особенностей перевода названий кинофильмов мы выделили четыре типа деформации: 1) деформация добавлением; 2) деформация опущением; 3) деформация частичной заменой; 4) деформация полной заменой. В случае деформации в переводных названиях фильмов расширяется, сужается или изменяется когнитивная информация.

Деформация обычно используется при наличии в составе названия непереводаемых, культурно-специфических элементов или при осознанном создании нового названия фильма. В данной статье особое внимание уделяется деформации в процессе перевода.

Мы привели статистику стратегий перевода 178 названий фильмов с английского языка на русский и китайский. Полученные данные показаны в Таблице 1.

Таблица 1. Статистика стратегий перевода названий фильмов

Стратегии перевода		I трансформация	II деформация
с АЯ на РЯ	число	150	28
	%	84,3%	15,7%
с АЯ на КЯ	число	91	87
	%	51,1%	48,9%

Очевидно, что при переводе названий фильмов наблюдаются и общие черты, и межкультурные различия. В целом при переводе названий англоязычных фильмов на русский и китайский языки используются и трансформация, и деформация, но существует различие в количественном распределении. Из таблицы видно, что при переводе на русский язык чаще (84,3%) используется трансформация и реже (15,7%) – деформация; при переводе на китайский язык в 51,1% случаев используется трансформация, в 48,9% случаев – деформация. Таким образом, можно сказать, что, по сравнению с русскими переводами, при переводе на китайский язык чаще используется деформация.

Чтобы более наглядно и конкретно показать деформацию в проанализированных нами оригиналах и переводах названий фильмов, представим некоторые из них в Таблице 2, где I означает трансформацию, II – деформацию, в скобках – дословный перевод с китайского языка на русский.

Таблица 2. Некоторые примеры английских названий фильмов и приёмов их переводов на русский и китайский языки

Английские оригиналы	Русские переводы	Приёмы перевода	Китайские переводы	Приёмы перевода
Coco	Тайна Коко	II добавление	寻梦环游记 (Путешествие к мечте)	II полная замена
Logan	Логан	I транскрипция/ транслитерация	金刚狼3: 殊死一战 (Росомаха 3: Смертельная битва)	II полная замена
Hacksaw Ridge	По соображениям совести	II полная замена	血战钢锯岭 (Кровавая битва на краю ножа)	II добавление
Whiplash	Одержимость	II полная замена	爆裂鼓手 (Напряжённый барабанщик)	II част. замена
Toy Story 3	История игрушек: Большой побег	II добавление	玩具总动员3 (Всеобщая мобилизация игрушек)	II част. замена
Inception	Начало	I досл. перевод	盗梦空间 (Воровство в пространстве снов)	II полная замена
Hachi: A Dog's Tale	Хатико: Самый верный друг	II част. замена	忠犬八公的故事 (История о верной собаке Багун)	II част. замена
WALL·E	ВАЛЛ·И	I транскрипция	机器人总动员 (Всеобщая мобилизация роботов)	II полная замена
There Will Be Blood	Нефть	II полная замена	血色将至 (Кровь будет)	I грамм. замена
Into the Wild	В диких условиях	II част. замена	荒野生存 (Выживание в диких условиях)	II добавление
Before Sunset	Перед закатом	I досл. перевод	爱在日落黄昏时 (Любовь в сумерках на закате)	II добавление
Catch Me if You Can	Поймай меня, если сможешь	I грамм. замена	猫鼠游戏 (Игра «Кошки-мышки»)	II полная замена
A Beautiful Mind	Игры разума	II полная замена	美丽心灵 (Красивая душа)	I досл. перевод
Lock, Stock and Two Smoking Barrels	Карты, деньги, два ствола	I досл. перевод	两杆大烟枪 (Два ствола)	II опущение
Fargo	Фарго	I транскрипция/ транслитерация	冰血暴 (Кровавое насилие в мороз)	II полная замена
The Usual Suspects	Подозрительные лица	II опущение	非常嫌疑犯 (Необыкновенные подозрительные лица)	II част. замена
The Shawshank Redemption	Побег из Шоушенка	II част. замена	肖申克的救赎 (Спасение Шоушенка)	I досл. перевод
One Flew over the Cuckoo's Nest	Пролетая над гнездом кукушки	I грамм. замена	飞越疯人院 (Пролетая над психушкой)	II част. замена
All about Eve	Всё о Еве	I досл. перевод	彗星美人 (Красавица-комета)	II полная замена

Отметим, что как в русском, так и в китайском языках деформация не означает «вольность» перевода, а имеет мотивированность. Учёные считают, что это связано с коммерческой и культурной адаптацией. Н. В. Бочарникова рассматривает дезориентирующий перевод названий фильмов как явление коммерческой адаптации, которое применяется с целью повышения привлекательности переводимого материала, расширения зрительской аудитории и, следовательно, увеличения кассовых сборов [6, с. 32]. Ли Чунь также подчёркивает, что основанием для изменений в переводе названий фильмов служит не традиционная теория перевода, а коммуникативно-функциональная теория перевода с учётом целевой аудитории [24, с. 43–44]. Ван Юйбо и Чжу Личжэнь отмечают, что перевод фильмов должен учитывать местные культурные и социальные аспекты, соответствовать потребностям целевой аудитории рынка [21, с. 114]. О. И. Александрова и У. А. Николаева считают, что качество перевода названия становится лучше, если переводчик хорошо знаком с лингвокультурными особенностями переводимого текста [2, с. 121]. Мы разделяем их точку зрения и полагаем, что при разъяснении деформации нельзя игнорировать особенности объектов и субъектов в переводческой деятельности, которые, возможно, являются исходными для перевода названий фильмов. Кроме того, по сравнению с коммерческой адаптацией, лингвокультурная адаптация имеет более долгосрочное и глубокое значение в переводе названий фильмов. Далее мы рассмотрим деформацию названий фильмов, учитывая три аспекта: объекты перевода, субъекты перевода и лингвокультурные факторы.

Интерпретация переводческой деформации названий фильмов

1. Деформация на основе двух объектов

Нин Чжишоу пишет, что специфика перевода названия фильма состоит в том, что его перевод может достаточно сильно отличаться от оригинала и, скорее, передавать содержание самого фильма, а не его названия (при этом зачастую создаётся абсолютно новое наименование) [27, с. 58]. На наш взгляд, в отличие от других типов текстов при переводе названий фильмов перед переводчиком находятся два объекта: один – название фильма как языковой знак, другой – сам фильм как мультимедийный знак. Если рассматривать название фильма как первый, или непосредственный, объект для переводчика, то сам фильм – второй, или опосредованный, объект. Название фильма является сжатым выражением основной идеи, содержания или ключевой информации фильма, поэтому, если в языке перевода отсутствуют подходящие эквиваленты или переводчик стремится придать яркости названию и привлечь потенциальных зрителей, он может обратиться к этой информации и придумать новый заголовок. Например, в англоязычных странах в качестве названий фильмов часто выбирают простые имена людей или мест, при переводе которых на русский или китайский язык иногда используется приём деформации с учётом содержания фильма. Ср., *Hachi: A Dog's Tale (2009) – Хатико: Самый верный друг – 忠犬八公的故事 (История о верной собаке Багун)*; *Toy Story 3 (2010) – История игрушек 3: Большой побег – 玩具总动员 3 (Всеобщая мобилизация игрушек)*; *Coco (2017) – Тайна Коко – 寻梦环游记 (Путешествие к мечте)*. В итоге, несмотря на то, что переведённое название значительно отличается от оригинала, оно хорошо выражает идею, содержание или ключевую информацию фильма, поэтому принимается реципиентами, для подавляющего большинства которых не так важно, одинаковы ли оригинал и перевод, а важно, соответствуют ли они идее, содержанию и стилю фильма. Таким образом, в результате деформации название фильма может включать в себя два объекта, для наименования которых мы предлагаем термин «двойные объекты», означающий отсылки к оригинальному названию и к содержанию самого фильма.

2. Влияние лингвокультурных различий на выбор деформации

Перевод – языковое посредничество, способ межкультурной и межъязыковой коммуникации [7]. Объекты в переводе названий фильмов несут лингвокультурную информацию, поэтому при переводе должны учитываться лингвокультурные различия, что влияет на выбор деформации. Лингвокультурная парадигма – это совокупность языковых форм, отражающих детерминированные категории мировоззрения этнически, социально, исторически, научно и т.д. [15, с. 49]. Различия языковых картин мира разных народов, несовпадение языковых структур приводят к разнообразному проявлению деформации.

В первую очередь, это касается формальной характеристики языкового знака. Английский, русский и китайский языки отличаются характером письменности: первые два имеют алфавитную письменность, а последний – иероглифическую. По сравнению с китайским языком, между английским и русским языками существует удобная буквенная трансформация. При переводе англоязычных названий фильмов (особенно собственных имен, географических объектов, гостиниц и т.д.) на русский язык обычно используют способы транскрипции или транслитерации, чтобы сохранить эквивалентность на формальном и содержательном уровнях. На китайский язык такие названия чаще переводятся с помощью приёмов замены и опущения, а не транскрипции или транслитерации, так как транскрипция или транслитерация зачастую приводят к потере лаконичности, мешают быстрому восприятию зрителями названий, ср. *Gran Torino (2008) – Гран Торино – 老爷车 (Петро-автомобиль)*; *WALL-E (2008) – ВАЛЛ-И – 机器人总动员 (Всеобщая мобилизация роботов)*; *Matrix (1999) – Матрица – 黑客帝国 (Империя хакеров)*; *Forrest Gump (1994) – Форрест Гамп – 阿甘正传 (Подлинная история А-Гань)*; *Fargo (1996) – Фарго – 冰血暴 (Кровавое насилие в мороз)*; *Three Billboards outside Ebbing, Missouri (2017) – Три билборда на границе Эббинга, Миссури – 三块广告牌 (Три билборда)*.

Отметим, что для названия фильма на китайском языке очень важны требования к эстетике формы и содержания. Так, оно должно быть симметричным и благозвучным выражением из четырёх иероглифов и при этом

включать в себя лексику с эмоциональной окраской. По статистике, китайскоязычные названия из четырёх иероглифов составляют 42,7% от всего числа, ср.: *Ford v Ferrari (2019) – Ford против Ferrari – 极速车王 (Сверхскоростной король-автомобиль)*; *Into the Wild (2007) – В диких условиях – 荒野生存 (Выживание в диких условиях)*; *How to Train Your Dragon (2010) – Как приручить дракона – 驯龙高手 (Мастер по приучению дракона)*; *Catch Me if You Can (2002) – Поймай меня, если сможешь – 猫鼠游戏 («Игра кошки-мышки»)*. Для получения таких переводных названий часто используется деформация добавлением, опущением или заменой. В отличие от китайских переводов, на русский язык подавляющее большинство названий переводится дословно, транскрипцией или транслитерацией, сохраняя адекватную структуру выражения и лаконичность англоязычного оригинала.

Что касается перевода названий фильмов об исторических событиях, то можно привести типичный пример *Hacksaw Ridge (2016)*. В этом фильме рассказывается о том, как американский капрал Десмонд Досс по религиозным соображениям упорно отказывался использовать оружие и убивать людей, он ушёл на фронт медиком-добровольцем и завоевал высшую награду. Данный фильм является очень жестоким и вместе с тем философским. Для русских и китайских зрителей место *Hacksaw Ridge* и соответствующая военная история малоизвестны, и дословный перевод такого названия не смог бы вызвать эмоциональный отклик у русской и китайской аудитории. Поэтому переводчики обратились к содержанию самого фильма. При переводе используется деформация, но русский и китайский переводы различаются. В русскоязычном названии *«По соображениям совести»*, переведённом с помощью полной замены, акцент делается на силе человеческого духа (философский аспект). А в китайскоязычном названии *血战钢锯岭 (Кровавая битва на краю ножа)* сохранилось название места *钢锯岭 (на краю ножа)* и добавилось экспрессивное слово *血战 (кровавая битва)*, которое отразило жестокость войны.

При переводе лексики с культурным коннотативным значением должны быть учтены лингвокультурные различия. Так, если имеются одинаковые или подобные культурные коннотативные значения в языке оригинала и в языке перевода, то используется стратегия трансформации, если нет – приходится применять стратегию деформации. Например, название фильма *One Flew over the Cuckoo's Nest (1975)* переводится на русский язык как *«Пролетая над гнездом кукушки»*, а на китайский язык как *飞越疯人院 (Пролетая над психушкой)*. В английском языке *Cuckoo*, как жаргонизм, имеет специфическую культурную коннотацию и означает сошедшего с ума человека, а *Cuckoo's Nest* означает дом сумасшедших. В русском языке есть аналогичная коннотация со словом *«кукушка»*. Например, жаргонизм *«кукушка поехала (уехала, слетела)»* в *«Большом словаре русских поговорок»* толкуется так: *«...о состоянии психического расстройства, неадекватном поведении»* [17, с. 339]. Жаргонизм *«кукушка фыркнула»* говорит о человеке, сошедшем с ума [Там же]. А в китайском языке *杜鹃/布谷鸟 (кукушка)* не имеет аналогичного значения, поэтому прямой перевод *飞越杜鹃窝* трудно понять китайскоязычным реципиентам. Официальный китайскоязычный перевод осуществляется с помощью замены *«гнезда кукушки»* лексической единицей *«психушка»*, где разворачиваются события данного фильма.

3. Определение конкретных приёмов деформации различными субъектами в переводческой деятельности

Акт перевода возникает в сложной социальной сети, состоящей из различных субъектов общества, у каждого из которых есть своё собственное мнение и интересы [34, с. 42]. Субъектами перевода названий фильмов являются переводчик, реципиент принимающей культуры, создатель, спонсор фильма, органы контроля. Переводчик, как конкретный исполнитель перевода, играет важную роль, но на выбор переводческой стратегии и конкретного приёма влияют и другие субъекты. Перед переводчиком стоит вопрос: выбрать форенизацию, направленную на автора и иностранную культуру (с максимальным сохранением иноязычных и культурных элементов оригинального текста), или доместикацию, направленную на реципиентов и принимающую культуру (с максимальной адаптацией исходного текста к нормам принимающего языка: сглаживанием и даже устранением некоторых особенностей оригинала, дополнением известными реципиентам языковыми и культурными элементами). Иными словами, при переводе необходимо выбрать между стратегиями трансформации и деформации.

Трансформация (например, дословный перевод и транскрипция) предоставляет один вариант перевода, но деформация, основанная на сюжете самого фильма, может дать множество вариантов. С помощью различных стратегий и приёмов перевода осуществляется эквивалентность оригинала и перевода на разных уровнях: цели коммуникации, описания ситуации, синтаксических структур и словесных знаков. Созданное автором название и сам фильм – это исходные точки перевода, которые являются основой для создания нового названия. Например, фильм *Die Hard* можно найти под такими русскоязычными названиями, как *«Неустрашимый»*, *«Умри тяжело, но достойно»* и *«Упёртый»*. В итоге использовался приём замены оригинального названия на другое, сходное по значению, более доступное и понятное для русских зрителей – *«Крепкий орешек»* [12]. Фильм *Insertion* также имеет несколько китайскоязычных названий, таких как *«奠基» (Основание)*, *«全面启动» (Полный запуск)*, *«心灵犯案» (Преступление в душе)* и др., но он показан на экране в континентальном Китае под названием *«盗梦空间» (Воровство в пространстве снов)*, что, на взгляд китайских зрителей, лучше отражает содержание фильма [23]. Орган контроля или спонсор фильма могут внести корректировки в перевод с учётом эффекта воздействия и коммерческой прибыли. А оценка качества перевода, которую дают реципиенты, критики, спонсоры или соответствующие органы, косвенно влияет на дальнейшее переводческое поведение.

Мы можем показать процесс выбора деформации под влиянием различных факторов в виде схемы (см. Рис. 1).

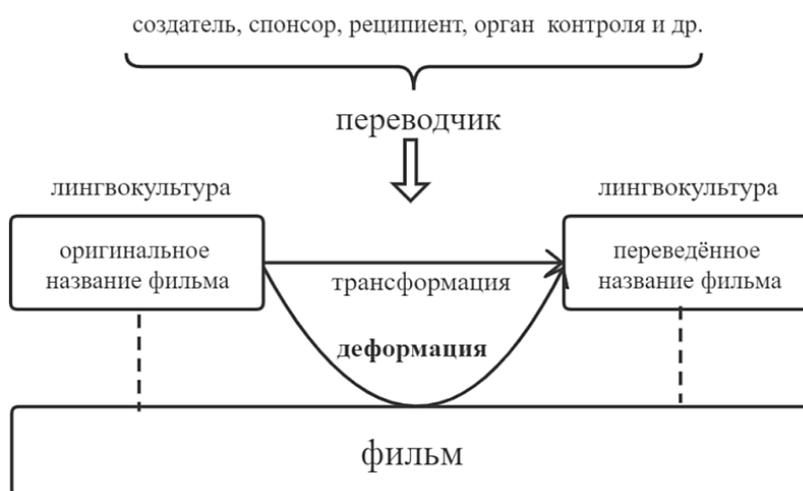


Рисунок 1. Деформация как стратегия перевода названий фильмов

В результате проведенного исследования мы пришли к следующим **выводам**.

1. Как и трансформация, деформация является важной стратегией перевода названий фильмов. К деформации относятся четыре приёма: добавление, опущение, частичная замена и полная замена.

2. При переводе названий англоязычных фильмов на русский и китайский языки деформация проявляется по-разному, к тому же при переводе на китайский язык деформация используется чаще, чем при переводе на русский язык.

3. Деформация в переводе названий фильмов является не вольной, а мотивированной. Во-первых, возможность применения приёмов деформации в переводе названий фильмов предоставляют «двойные объекты» – отсылки к оригинальному названию и к содержанию самого фильма; во-вторых, на выбор деформации влияют лингвокультурные различия; в-третьих, конкретные приёмы деформации определяет полисубъектное взаимодействие.

В данной статье мы рассмотрели деформацию с точки зрения синхронии. *Перспективой исследования* является рассмотрение деформации в диахроническом аспекте для того, чтобы выявить тенденции и закономерности выбора стратегии и приёмов перевода названий фильмов. Кроме того, следует провести сравнительно-сопоставительный анализ большего числа примеров на разных языках с целью выявления сходств и различий в переводе названий фильмов с более широкой типологической точки зрения.

Настоящее исследование выполнено за счёт гранта фонда Центра переводоведения Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли (проект № CTSZB201904).

Список источников

1. Александрова О. И. Оригинальные и переводные названия кинофильмов как особые функциональные единицы // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2017. № 4. С. 1191-1199.
2. Александрова О. И., Николаева У. А. Стратегия перевода современных англоязычных фильмонимов на русский и испанский языки // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Теория языка. Семиотика. Семантика». 2016. № 2. С. 113-122.
3. Антропова А. В. Названия американских, английских и российских кинофильмов: сопоставительная характеристика и проблемы перевода: дисс. ... к. филол. н. Екатеринбург, 2008. 217 с.
4. Бальжинмаева Е. Ж. Стратегия перевода названий фильмов [Электронный ресурс]. URL: <https://refdb.ru/look/3099824.html> (дата обращения: 05.08.2020).
5. Белозерцева Н. В., Алексеева О. П., Парфенова Ю. А. К вопросу о классификации переводческих деформаций // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 10 (76). Ч. 3. С. 69-74.
6. Бочарникова Н. В. Дезориентирующий перевод названий кинотекстов как явление коммерческой адаптации // Вестник Челябинского государственного университета. 2011. Вып. 58. Филология. № 25. С. 32-38.
7. Валева Н. Г. Перевод – языковое посредничество, способ межкультурной и межъязыковой коммуникации [Электронный ресурс]. URL: <https://www.trpub.ru/articles/posrednichestvo/> (дата обращения: 20.06.2020).
8. Гарбовский Н. К. Теория перевода. Изд-е 2-е. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
9. КиноПоиск [Электронный ресурс]. URL: <https://www.kinopoisk.ru/> (дата обращения: 30.09.2020).
10. Кныш Е. В. Наименование кинофильмов как объект ономастики // Актуальные вопросы русской ономастики: сб. науч. тр. / отв. ред. Ю. А. Карпенко. К.: УМКВО, 1988. С. 106-111.
11. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
12. Крепкий Орешек (1988). Die Hard [Электронный ресурс]. https://kinoourco.com/ct/yur_id_20027.php (дата обращения: 30.09.2020).
13. Лазарева Э. А. Заголовок в тексте. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2004. 84 с.

14. Латышев Л. К. Технология перевода. Изд-е 2-е, перераб. и доп. М.: Академия, 2005. 320 с.
15. Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2001. 208 с.
16. Милевич И. Г. Стратегии переводов названий фильмов // Русский язык за рубежом. 2007. № 5. С. 65-71.
17. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 784 с.
18. Подымова Ю. Н. Названия фильмов в структурно-семантическом и функционально-прагматическом аспектах: дисс. ... к. филол. н. Майкоп, 2006. 205 с.
19. Ткачева А. Н. Особенности российской локализации французских кинозаголовков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 2. С. 144-148.
20. Top 250 as rated by IMDb users [Электронный ресурс]. URL: https://www.imdb.com/chart/top/?ref_=nv_mv_250 (дата обращения: 01.07.2020).
21. 王宇波, 朱理桢. 电影片名翻译的文化变译. 长江学术. 2018. 第4期, 第109-115页 (Ван Юйбо, Чжу Личжэнь. Культурная адаптация при переводе названий фильмов // Наука Янцзы. 2018. № 4. С. 109-115).
22. 杜志峰, 李瑶, 陈刚. 基础影视翻译与研究. 杭州: 浙江大学出版社, 2013. 328页 (Ду Чжифэн, Ли Яо, Чэнь Ган. Основные навыки в области аудиовизуального перевода. Ханьчжоу: Изд-во Чжэцзянск. ун-та, 2013. 328 с.).
23. 盗梦空间》五大中文译名, 你最爱哪个? (Какое из пяти названий фильма «盗梦空间» на китайском языке предпочитаешь больше всего?) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.hjenglish.com/new/p116009/> (дата обращения: 30.09.2020).
24. 李群. 片名翻译对“忠实”的颠覆—电影片名翻译的现状与理论依据. 北京第二外国语学院学报. 2002. 第5期, 第41-45页 (Ли Чунь. Корректность перевода названий фильмов – состояние и теоретическая основа // Журнал Пекинского университета международных исследований. 2002. № 5. С. 41-45).
25. 卢志君, 覃江华. 电影片名翻译研究在中国 (1984-2015). 外国语研究, 2007. 第4期. 第84-96页 (Лу Чжицзюнь, Цинь Цзяньхуа. Исследование перевода названий фильмов в Китае (1984-2015) // Изучение зарубежной филологии. 2007. № 4. С. 84-96).
26. 刘白玉. 英文电影片名翻译方法研究. 电影评介, 2007. 第13期. 第63-64页 (Лю Байюй. Способы перевода англоязычных названий фильмов // Обзор кинофильмов. 2007. № 13. С. 63-64).
27. 宁之寿. 谈电影片名的翻译. 中国科技翻译. 1997. 第1期, 第56-60页 (Нин Чжишоу. О переводе названий фильмов // Перевод научно-технических текстов в Китае. 1997. № 1. С. 56-60).
28. 司显柱, 田广山. 英语电影片名汉译的创造性叛逆—以2014年国内引进的英文电影为例. 当代外语研究. 2015. 第6期, 第46-49页 (Си Сяньчжу, Тянь Гуаншань. Креативные изменения при переводе названий фильмов с английского языка на китайский: на примерах фильмов, показанных в Китае в 2014 году // Изучение современных иностранных языков. 2015. № 6. С. 46-49).
29. 田路. 论英语电影片名翻译中的信息传达、审美艺术及商业价值. 电影文学. 2009. 第15期, 第162-163页 (Тянь Лу. О передаче информации, эстетическом искусстве и коммерческой ценности при переводе названий фильмов на английский язык // Кинематография. 2009. № 15. С. 162-163).
30. 豆瓣电影 (Фильмы на сайте «Дубань») [Электронный ресурс]. URL: <https://movie.douban.com/> (дата обращения: 30.09.2020).
31. 胡青青. 浅析电影片名的经济功能. 电影评介. 2011. 第8期, 第89-90页 (Ху Цзинцзин. Экономическая функция названий фильмов // Обзор кинофильмов. 2011. № 8. С. 89-90).
32. 贺莺. 电影片名的翻译理论和方法. 外语教学. 2001. 第1期, 第56-60页 (Хэ Ин. Перевод названий фильмов: теория и способы // Преподавание иностранных языков. 2001. № 1. С. 56-60).
33. 何自然, 李捷. 翻译还是重命名—语用翻译中的主体性. 中国翻译. 2012. 第1期, 第103-106页 (Хэ Цзижань, Ли Цзе. Создание нового названия как способ перевода: субъектность в прагматическом переводе // Переводоведение в Китае. 2012. № 1. С. 103-106).
34. 金蓓. 中国电影翻译行业的多元主体间性研究. 视听. 2019. 第1期, 第41-43页 (Цзинь Бэй. Полисубъектность при переводе фильмов в Китае // Аудиовизуальное искусство. 2019. № 1. С. 41-43).

Deformation as Strategy to Translate Movie Titles: Case Study of the English-Russian and English-Chinese Translations

Sun Minqing, PhD

*Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, the People's Republic of China
smq_ru@163.com*

The article considers deformation as a strategy to translate movie titles. The paper aims to reveal causes and specificity of deformations in movie title translation. Scientific originality of the study lies in the fact that the researcher provides a quantitative and comparative-contrastive analysis of strategies to translate movie titles by the material of the English-Russian and English-Chinese translations, examines causes of deformations taking into account specificity of source-language and target-language texts, linguo-cultural factors influencing translation activity. The research findings are as follows: the author introduces a classification of translation deformations, identifies similarities and differences in the choice of translation deformation when translating movie titles from English into Russian and Chinese, and clarifies causes of translation deformations.

Key words and phrases: movie title translation; translation deformation; object and subject of translation; linguo-cultural differences.